

↑ 𐤀𐤍𐤏𐤃 национален שפה 文化 شرقية
i n a l c o

Institut national
des langues
et civilisations orientales

PLIDAM

Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

SÉMINAIRE DOCTORAL ANNUEL – PLIDAM

Langue étrangère et étrangéisée

Comment aborder, traduire et enseigner
les nouvelles littératures ?

*L'écriture est l'art de la
disparition*

Par JORDAN PLEVNEŠ

Responsable :

Frosa Pejoska-Bouchereau

Jeudi 29 novembre 2018

17h30 à 19h30

Salle 4.10

Inalco

65 rue des Grands moulins

75013 Paris

recherche

L'écriture est l'art de la disparition. Je commençai à disparaître dans une mansarde de la place de la Contrescarpe, quartier de miséreux. Cette mansarde devint mon Jersey. « Pour les Hommes, comme pour les Nations, écrivait Mircea Eliade, l'épreuve suprême est leur capacité de contemplation dans la souffrance. » Dans cette mansarde parisienne, j'ai constaté que ma situation ne formait qu'un zéro : ma langue, mon pays, mes idéaux, ma tragédie d'écriture, mes pensées, mes répliques, mes remarques, tout cela dessine un grand zéro. J'entre dans ce zéro, j'arrache ma peau, je me couche et je me vois en rêve comme un faucon aux ailes coupées. Le faucon est le seul oiseau dont les ailes se régénèrent. Je vais voler avec mes ailes régénérées.

Extrait de l'intervention dite au Palais du Luxembourg, le 15.11.2002,
à l'occasion de
« L'année Victor Hugo au Sénat. Table ronde : *Les Figures de l'exil : souffrance et confrontation* »

Jordan Plevneš, poète, auteur dramatique et traducteur, notamment de Camus, Sartre, Artaud et Genet ; Ambassadeur de la République de Macédoine en France, en Espagne et au Portugal et Délégué permanent de la Macédoine auprès de l'UNESCO (2000-2005) ; Vice-président du comité international de l'UNESCO pour le dialogue entre les civilisations (2006) ; Officier de l'ordre des Arts et des lettres (2008) ; fondateur du Prix mondial de l'Humanisme ; Directeur du Festival des cinémas du Sud-est S.E.E. Plusieurs de ses œuvres ont été primées, traduites et représentées en Europe et aux États-Unis : *Érigon, grande farce macabre en deux actes* ; *Mon assassin très cher*, *La peau des autres (R)* ; *Le bonheur est une idée neuve en Europe* ; *Dernier homme, dernière femme*, « *une conspiration internationale en cent tableaux* » ; *Le dernier jour de Missirkov* ; *Le livre secret* ; *La huitième merveille du monde*, *Théâtre choisi*, ...